

На правах рукописи

БИСЕРОВА Наталья Васильевна

**ВАРЬИРОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
МИГРАЦИОННОГО ПРАВА В МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Пермь 2018

Работа выполнена на кафедре лингводидактики ФГБОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Научный руководитель: **Мишланова Светлана Леонидовна**,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой лингводидактики ФГБОУ
ВО «Пермский государственный национальный
исследовательский университет»

Официальные оппоненты: **Кушнина Людмила Вениаминовна**,
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных языков,
лингвистики и перевода ФГБОУ ВО «Пермский
национальный исследовательский
политехнический университет»

Кантышева Надежда Геннадьевна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры
немецкой филологии ФГАОУ ВО «Тюменский
государственный университет»

Ведущая организация: Одинцовский филиал ФГАОУ ВО «Московский
государственный институт международных
отношений (университет) Министерства
и иностранных дел Российской Федерации»

Защита состоится «25» декабря 2018 г. в __:__ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.189.11 в ФГБОУ ВО «Пермский
государственный национальный исследовательский университет» по адресу:
614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15, зал заседаний Ученого совета.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»
по адресу: 614990, г. Пермь, ул. Букирева, 15.

Электронная версия текста диссертации доступна на сайте ФГБОУ ВО
«Пермский государственный национальный исследовательский университет»:
<http://www.psu.ru>. Электронная версия автореферата размещена на
официальном сайте ВАК при Министерстве образования и науки РФ:
<http://vak.ed.gov.ru/vak> и на сайте ФГБОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»: <http://www.psu.ru>.

Автореферат разослан «__» _____ 2018 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук

И.Ю. Роготнев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена изучению особенностей варьирования терминологии миграционного права в медийном дискурсе на примере понятийной категории *субъект миграционного права* и выполнена в русле теории номинации, терминоведения, теории языковой вариативности.

В современном постиндустриальном обществе, определяемом как общество знания (knowledge-based society) все больше внимания уделяется процессам хранения, переработки, медиации и коммуникации знания. В связи с этим изменяется и ракурс терминологических исследований: если традиционное нормативно-классификационное терминоведение было ориентировано на изучение терминов в составе терминосистем, отвечающих требованиям системности, связи с научным понятием, дефинитивности, точности, краткости, отсутствия синонимии, полисемии, оценочности и т.п., то современное терминоведение в условиях расширения доступа к знаниям обращается к исследованию функционирования терминов как в профессиональном, так и непрофессиональном дискурсе, что ставит проблему устойчивости и изменчивости термина «в двух средах – научной терминологии и дискурсе» [Виноградов 2014: 368]¹. Диалектическое единство изменчивого и постоянного, тождественного и различного реализуется в вариологическом подходе к явлениям языка.

В логике вариологического подхода варьирование единиц языка понимается как фундаментальное свойство языковой системы, «способ существования и функционирования всех без исключения единиц языка» [Солнцев 1984: 31], в основе которого лежит асимметрия языкового знака [Карцевский 1965]. Варьирование представляет собой «процесс и/или результат появления у исходной единицы неких модифицирующих её в том или ином отношении разновидностей, или вариантов, не меняющих сущностных характеристик и потому не затрагивающих тождества единицы самой себе» [Кубрякова 1988: 25].

В терминоведении вариологический подход разработан в исследованиях К.Я. Авербуха [Авербух 1980; 2005], предприняты попытки изучения варьирования терминов и моделирования вариативности терминологии в разных типах дискурса [Авербух 2005; Бурдина 2013; Гуреева 2010; Заседателева 2012; Сандалова 2010; Сложеникина 2007; Смирнова 2011; Стругова 2011; Филиппова 2008; Хрусталева 2007]. Варьирование терминологии может изучаться как в языке, так и при переходе от языка к речи. Переход лексики может быть разнонаправленным: из неспециальной сферы в специальную (терминологизация) либо из специальной сферы в неспециальную

¹ «Жизнь научного термина пролегает между теми же крайностями, что и жизнь обычного слова: с одной стороны – центростремительная тенденция, удерживающая единицу языка в гравитационном поле своей системы ...; с другой стороны – центробежная тенденция, побуждающая единицу языка к вариативности и многозначности (полифункциональности) в безбрежном океане дискурса. Но по отношению к термину воздействие этих сил иное, нежели к слову ...» [Виноградов 2014: 368].

(детерминологизация). В данном исследовании предпринимается попытка изучить особенности варьирования терминологии предметной сферы *миграционное право* в условиях детерминологизации, то есть при переходе от терминосистемы (языка) к медийному дискурсу (речи).

В настоящее время терминологические исследования остаются **актуальными** в лингвистическом и экстралингвистическом планах. Для эффективного управления миграционными процессами в условиях миграционного кризиса Европейского союза (далее – ЕС) возникает потребность в предметной сфере «*миграционное право*», регламентирующее международные миграционные отношения. Центральной понятийной категорией данной сферы является категория *субъект миграционного права*. Данная категория определяется следующим образом: индивидуальные и коллективные участники миграционных отношений, объединенные взаимными правами и обязанностями по поводу территориального перемещения [Балашова 2011; Вокуев 2006; Зайончковская 1994; Зинченко 2012; Ионцев 1999; Малахов 2015; Мукомель 2004; Рыбаковский 2003, Хабриева 2007; Четвериков 2018; Юдина 2006; С. Wihtol de Wenden 2008; Delouvin 2004; Picouet 1977; Piguet 2013].

Терминология предметной сферы *миграционное право* является «социально значимой»², поскольку участвует в формировании правовой грамотности, а также активно используется как в профессиональном, так и непрофессиональном дискурсах. Специальной сферой употребления изучаемой терминологии в исследовании выступают глоссарии, отражающие современные тенденции *миграционного права*, изданные в период политики открытых границ, эпицентром которой можно считать миграционный кризис ЕС. Неспециальной сферой выступает медийный дискурс³, который рассматривается как совокупность газетных текстов, в которых представлена понятийная категория *субъект миграционного права*. Выбор медийного дискурса обусловлен тем, что в нем опосредованно продвигается специальное знание неспециалистам в силу таких характеристик, как массовость, диалогичность, институциональность, социальная оценочность, открытость позиции автора, политико-идеологический модус формирования текста, стереотипность и т.д., и поэтому в нем представлено варьирование терминологии. Варьирование терминологии может исследоваться в аспекте критического дискурс-анализа, в котором медийный дискурс определяется как «использование языка для выражения особой ментальности, особой идеологии» [Степанов 1995]. Изначально методика критического дискурс-анализа активно применяется в исследованиях таких сложных когнитивных феноменов, как

² Рычкова Л.В. Социально значимая терминология как фактор гражданского образования // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 10: в 2 ч. / редкол.: А.И. Головня (отв. ред.) [и др.]. – Минск, 2016. – С. 53–57.

³ Термин медийный дискурс является родовым обозначением для таких понятий, как журналистский текст, PR текст, публицистический текст, газетный текст, теле- и радиотекст, рекламный текст, текст Интернет, СМИ и т.д. [Кузьмина 2011]. В настоящем исследовании медийный дискурс определяется как совокупность газетных текстов.

метафора [Charteris-Black 2005; Hart 2008; Musolff 2012], метафтонимия [Ремянникова, Мишланова 2017], в переводческой деятельности [Алексеева 2006; 2014]. Предполагается, что в качестве единицы исследования в аспекте критического дискурс-анализа может выступать и терминология.

Объектом исследования является терминология предметной сферы *миграционное право*.

Предметом исследования выступает варьирование терминологии *миграционного права* в условиях детерминологизации.

Цель исследования состоит в изучении процесса детерминологизации терминологии *миграционного права* во французском медийном дискурсе, выявлении и характеристике формальных и семантических особенностей варьирования данной терминологии.

Материалом исследования послужили 3000 контекстов употребления терминологических единиц, репрезентирующих понятийную категорию *субъект миграционного права*. Источниками материала исследования послужили современные отраслевые словари и глоссарии по миграциологии, справочные пособия, отчеты международных организаций, монографии, научные статьи, правовые документы, а также электронные версии французских центральных печатных изданий «Le Monde», «Le Monde diplomatique», «20 minutes», «Le Courrier International», «L'Express», «Le Nouvel Observateur», «Le Parisien», «Le Point». Газеты, изданные в 2015 году, в период начала широкого освещения миграционного кризиса ЕС в медийном дискурсе.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1) определить теоретико-методологические основы исследования варьирования в терминоведении для разработки методики анализа;

2) разработать комплексную методику анализа варьирования терминологии, репрезентирующую понятийную категорию *субъект миграционного права* предметной сферы *миграционное право* во французском медийном дискурсе;

3) провести понятийно-фреймовый анализ понятийной категории *субъект миграционного права* предметной сферы *миграционное право*;

4) провести корпусно-терминологический анализ терминологии понятийной категории *субъект миграционного права* предметной сферы *миграционное право*;

5) выявить параметры детерминологизации терминологии в медийном дискурсе и на их основе построить алгоритм определения степени детерминологизации терминологии в медийном дискурсе;

6) применить разработанный алгоритм определения степени детерминологизации номинаций, репрезентирующих понятийную категорию *субъект миграционного права* во французском медийном дискурсе для выявления формальных особенностей варьирования терминологии;

7) провести дефиниционный (семантико-когнитивный) анализ терминологии во французском медийном дискурсе для выявления семантических особенностей варьирования терминологии;

8) построить и охарактеризовать формально-семантическую модель варьирования терминологии *миграционного права* во французском медийном дискурсе.

Методы исследования. В работе используются общенаучные методы (дедукция, индукция, анализ и синтез, описательный метод, моделирование, создание алгоритма, количественный анализ); лингвистические методы (дефиниционный анализ, компонентный анализ, семантико-когнитивный анализ, метод контент-анализа, критический дискурс-анализ).

Теоретическая и методологическая база исследования представлена работами по **терминоведению** [Алексеева 1998; Алексеева, Мишланова 2002; Ананьева, Мишланова 2014; Белоусов, Мишланова, Заседателева 2013; Володина 1997; Головин, Кобрин 1987; Голованова 2011; Гринев-Гриневич 2008; Гуреева 2011; Даниленко 1977; Ивина 2003; Канделаки 1977; Комарова 2012; Лейчик 2009; Мишланова, Заседателева 2013; Мишланова, Хрусталева 2009; Прохорова 1996; Реформатский 1986; Смирнова 2011; Суперанская, Подольская, Васильева 1989; Татаринцов 1995; Филиппова 2008; Хижняк 1997; Шелов 1995, 2003; Maryvonne, Cabré 1998; Rey 1995; Sonnelveld 1993; Tammerman 2000, 2014], **вариологическому направлению** в лингвистике [Авербух 1986; Бурдина 2013; Валгина 2003; Девкин 1988; Золотухина 2004; Мишланова, Гуреева 2011; Перцов 2001; Сандалова 2010; Солнцев 1984; Сложеникина 2005, 2015; Хомутова 2005; Desmet 1998], **лексикологии и семантике** [Алефиренко 2004, 2005; Апресян 1995; Арнольд 1991; Арутюнова 1988, 1999; Васильев 1990; Вольф 2002; Гак 1977; Кобозева 2000; Колшанский 1980; Комлев 2006; Новиков 1982; Никитин 2007; Смирницкий 1954; Стернин 2006, 2013; Стернин, Рудакова 2017; Телия 1986, 1996; Уфимцева 1980; Филлмор 1975; Jackendoff 1992, 1999; Larrivée 2002], **когнитивной лингвистике** [Алексеева, Мишланова 2002; Болдырев 2000; Ван Дейк 1989; Ирисханова 2014; Кубрякова 1996, 2004] **критическому дискурс-анализу** [Ван Дейк 2014; Водак 1998; Филипс, Йоргенсен 2008; Bakhtin 1986; Charteris-Black 2005; Fairclough 1995; Hart 2008; Musolff 2012; Kress, Hodge 1979].

На защиту выносятся следующие положения.

1. В основе изучения особенностей варьирования терминологии в медийном дискурсе лежит вариантно-инвариантная теория языковой вариативности, объединяющая инвариантно-вариантную и константно-вариантную модели, в которой терминология представляет собой взаимодействие инварианта (терминосистема) и вариантов (терминологии).

2. В медийном дискурсе терминология является результатом детерминации, которая определяется как процесс утраты терминологической единицей признаков терминологичности. Параметрическое описание процесса детерминации и составленный алгоритм определения

степени детерминации терминологии лежит в основе моделирования варьирования терминологии. Интегративная модель варьирования терминологии в медийном дискурсе отражает формально-семантические изменения вариантов по сравнению с инвариантом.

3. Для исследования варьирования терминологии в медийном дискурсе разработана методика критического анализа терминологии в дискурсе (КРАТЕР), включающая пять этапов: 1) понятийно-фреймовый – для моделирования понятийной категории субъект миграционного права; 2) корпусно-терминологический – для формирования корпуса материала исследования; 3) идентификационный – для определения инвариантов и вариантов терминологии и формальных особенностей варьирования терминологии; 4) интерпретационный – для семантико-когнитивного анализа дефиниций изучаемой терминологии; 5) экспланаторный – для выявления прагматического потенциала терминологии в медийном дискурсе.

4. Формальные особенности варьирования терминологии выявлены на основе лексикографических параметров соответствия терминологии инварианту (терминосистеме). В зависимости от наличия/отсутствия данных параметров выделено семь групп терминологии, среди которых преобладают группы, близкие к инварианту.

5. Семантические особенности варьирования терминологии определяются путем семантико-когнитивного анализа терминологических дефиниций. Параметрами варьирования семантической структуры дефиниции выступают: миграционный и правовой компоненты значения («понятийные» семы), а также прагматические компоненты значения (позитивно-оценочные, негативно-оценочные, нейтрально-оценочные семы). При усилении степени детерминации увеличивается доля прагматического компонента и уменьшается доля понятийного компонента. Правовой компонент понятийной модели преобладает в системных дефинициях, миграционный компонент преобладает в контекстуальных дефинициях. Прагматический компонент по степени убывания представлен семами нейтральной, отрицательной, положительной оценок.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что предложено расширенное понимание вариантно-инвариантной теории номинации; детализированы подходы к теории терминологической вариативности; впервые терминология и терминологика рассматриваются в совокупности, что требует разработки терминологического аппарата исследования и комплексной методики анализа; варианты (терминологика) в медийном дискурсе изучаются по отношению к инварианту (терминосистема) в комплексе.

Практическая значимость определяется возможностью использовать полученные результаты исследования в теоретических и практических курсах по теории языка, лексикологии, семантике, когнитивной лингвистике, терминоведению, переводоведению и межкультурной коммуникации. Кроме того, данные, полученные на стыке изучения терминологического словаря и

медийного дискурса, могут быть использованы не только в лингвистике, но и в сфере миграциологии с целью медиации знания и повышения правовой грамотности участников миграции.

Научная новизна исследования заключается в том, что разработана комплексная методика критического анализа терминологии в дискурсе, включающая пять этапов: понятийно-фреймовый, корпусно-терминологический, идентификационный, интерпретационный, экспланаторный; предложено параметрическое описание процесса детерминологизации, разработан и применен алгоритм определения степени детерминологизации терминологии; определена семантико-когнитивная модель дефиниций; предложены и охарактеризованы формальная и семантическая модели варьирования терминологии.

Апробация работы была осуществлена в ходе выступлений на заседаниях кафедры лингводидактики Пермского государственного национального исследовательского университета (Пермь, ПГНИУ, 2018); на Международных научных конференциях «Иностранные языки в контексте культуры» (Пермь, ПГНИУ, 2015, 2017, 2018); на VI Международном симпозиуме «Терминология и знание» (Москва, ИРЯ РАН им. В.В. Виноградова, 2018); на Всероссийской научно-практической конференции с международным участием «Образование. Язык. Межкультурная коммуникация» (Пермь, ПГНИУ, 2018); на III Международной научной конференции «Коммуникация в поликодовом пространстве: лингво-культурологические, дидактические, ценностные аспекты» (Санкт-Петербург, Политехнический университет Петра Великого, 2015). Основные положения диссертации отражены в 10 публикациях, 4 из которых опубликованы в научных изданиях, включенных в реестр ВАК МОИР РФ.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. Работа изложена на 184 страницах, содержит 12 рисунков, 2 таблицы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность работы, определяется цель, задачи и материал исследования, формулируется объект и предмет исследования, описывается методика исследования, раскрываются теоретическая и практическая значимость, новизна, излагаются положения, выносимые на защиту.

В главе 1. «Теоретические и методологические основы изучения варьирования терминологии в медийном дискурсе» представлена история развития терминоведения, в рамках сменяющих друг друга парадигм лингвистического знания, в которых по-новому определяются объекты терминоведения – термины и терминология; рассмотрены ключевые понятия и концепции терминоведения в аспекте теории номинации, общей теории

языковой вариативности (ассиметрия языкового знака, тождество языкового знака, вариантно-инвариантная теория, инвариантно-вариантная и константно-вариантная модели вариативности), вариологического направления изучения терминологии; описаны особенности функционирования терминологии в медийном дискурсе, обосновано применение критического анализа терминологии в медийном дискурсе.

В связи с переходом от структурной к функциональной и когнитивной парадигмам лингвистического знания варьирование терминологии признается закономерным явлением. Акцент ставится на реальном функционировании терминологии в речи, утверждается взгляд на терминологию как на совокупность динамических единиц, способных к модификациям, свойственным общезыковому слову (синонимия, полисемия, оценочность и т.д.), в зависимости от сферы функционирования и потребностей коммуникации. С позиции вариологического подхода терминология определяется в исследовании как неупорядоченная совокупность языковых единиц, в противоположность, терминосистеме [Лейчик 2008]. Данная совокупность единиц не является однородной и включает термины (терминосистема) и варианты терминов (терминолексика) [Авербух 2005]. При этом терминосистема репрезентирована в «терминофиксирующих текстах» – отраслевых словарях, а терминолексика функционирует в «терминоиспользующих текстах» – в медийном дискурсе [Лейчик 2008]. Дискурс как интегративный⁴ объект позволяет изучать лингвистические явления во взаимосвязи с человеком, его деятельностью, процессами познания и мышления и имеет множество интерпретаций. Особое место в разработке сущности дискурса занимает теория, в которой дискурс рассматривается как выражение общественной практики в языке, за которым стоит особая, идеологически обусловленная ментальность [Серио 1999; Степанов 1995; Фуко 1996; Чернявская 2003]. Идеология определяется как «отраженная в языке система мнений и убеждений, выдвигаемых институтом, имеющим власть» [Ван Дейк 2014; Fairclough 1995]. Таким институтом могут выступать национальные СМИ, контролируемые государством и транслирующие его позицию в газетных текстах. Власть основывается на привилегированном доступе к значимым социальным ресурсам и особом доступе к публичному дискурсу и коммуникациям. Подобной позиции придерживается Ю.С. Степанов и определяет дискурс, как «особое использование языка для выражения особой ментальности, особой идеологии; особое использование влечет активизацию некоторых черт языка и, в конечном счете, особую грамматику и особые правила лексики. И, в конечном счете создает особый «ментальный мир»» [Степанов 1995: 37-38]. Продолжая логику Ю.С. Степанова, полагаем, что любая единица языка, в том числе терминология в определенной степени выражает идеологию.

⁴ Дискурс понимается как связный текст с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами [Арутюнова 1990: 136-137].

Основы общей теории языковой вариативности предопределили методику изучения терминологического варьирования в медийном дискурсе. В теории языковой вариативности выделяется подход к варьированию, при котором варианты изучаются по отношению к инварианту («инвариантно-вариантная модель») [Градулина 1987; Перцов 2001; Солнцев 1984; Хомутова 2005; Якобсон 1985]. Высказывается мнение о необходимости применения дополнительного подхода, при котором варьирование изучается внутри самих вариантов в речи («константно-вариантная модель») [Хомутова 2005: 29]. В рамках инвариантно-вариантной и константно-вариантной моделей вариативности применяются разные определения инварианта и варианта (см. Рисунок 1). Согласно первой из них, «понятие варианта как конкретной реализации языковой единицы противопоставляется понятию инварианта как абстрактной единицы, обладающей совокупностью признаков всех ее вариантов» [Хомутова 2005: 28]. Данная позиция представлена также в рассуждениях В.М. Солнцева: «Инварианты – некоторые абстрактные сущности, в которых отображается то общее, что на данном временном срезе характеризует какую-либо группу или класс тех или иных объектов» [Солнцев 1984: 32]. Инвариант группы объектов представлен «абстракцией – собирательным понятием, охватывающий всю группу, а вариант, состоящий из конкретных объектов, выводится по отношению к инварианту» [Солнцев 1984: 32].



Рис.1 Аспекты теории языковой вариативности

Согласно такой интерпретации, инварианты и варианты предполагают друг друга и должны анализироваться совместно. По мнению Т.Н. Хомутовой, «в отличие от инвариантно-вариантной модели, в которой инвариантом

является единица языка, а вариантом – его конкретная реализация, константно-вариантная модель «рассматривает константные и варианты признаки конкретных реализаций в речи самих вариантов» [Хомутова 2005: 29]. При этом данные модели не противоречат друг другу, а взаимодополняются. Представляется, что при комплексном исследовании варьирования терминологии в медийном дискурсе возможно применить интегративный подход, сочетающий обе модели языковой вариативности: инвариантно-вариантную и константно-вариантную.

Переосмысление положений терминологического варьирования, отраженных в работах К.Я. Авербуха, привело к важным предпосылкам в данном исследовании [Авербух 1980; 2005]. Так, К.Я. Авербух рассуждает о том, что согласно общепринятой стратификации национального языка, общелитературный язык считается инвариантом, противопоставленным социальным диалектам – вариантам [Авербух 2005: 21]. Будучи социальным диалектом, терминология, как и общелитературный язык, по утверждению К.Я. Авербуха, подвержена нормированию. Исходя из этого, в настоящем исследовании терминология выступает инвариантом. Функционирование терминологии в медийном дискурсе приводит к образованию вариантов, которые изучаются по отношению к инварианту.

Кроме того, изучение функционирования терминологии в условиях детерминализации требует разграничивать варьирование в пределах тождества слова (общезыковая лексика) и тождества понятия (терминология) [Авербух 2005]. Исходя из функции термина как знака, выражающего специальное понятие, инвариантом для вариантов термина в медийном дискурсе, которые различаются в плане выражения, будет план содержания. Поскольку инвариант является понятийной категорией, семантический анализ варьирования терминологии следует дополнить семантико-когнитивным анализом, позволяющим соотнести семантическую структуру слова и структуры понятия.

В главе 2. **«Исследование варьирования терминологии миграционного права во французском медийном дискурсе с использованием критического анализа терминологии (КРАТЕР)»** представлен опыт исследования варьирования терминологии, репрезентирующей понятийную категорию *субъект миграционного права* во французском медийном дискурсе. Критический анализ терминологии (КРАТЕР) представляет собой модифицированную методику, основанную на традиционном критическом дискурс-анализе, включающем идентификационный, интерпретационный и экспланаторный этапы анализа. Данные этапы анализа дополнены понятийно-фреймовым и корпусно-терминологическим анализом изучаемой терминологии. В итоге, предлагается пять этапов исследования: 1) понятийно-фреймовый 2) корпусно-терминологический 3) идентификационный 4) интерпретационный 5) экспланаторный.

На начальном этапе анализа – понятийно-фреймовом исследуется система понятий предметной сферы *миграционное право* на примере понятийной категории *субъект миграционного права*. К анализу привлекаются современные отраслевые словари, справочные пособия, отчеты международных организаций, монографии, научные статьи. Данная категория представлена в виде разноуровневого фрейма (системно упорядоченной совокупности понятий) (см. Рисунок 2). Междисциплинарный характер понятийной категории *субъект миграционного права* определил структуру фрейма, включающего два облигаторных компонента: *миграционный компонент* (далее – МК) и *правовой компонент* (далее – ПК).

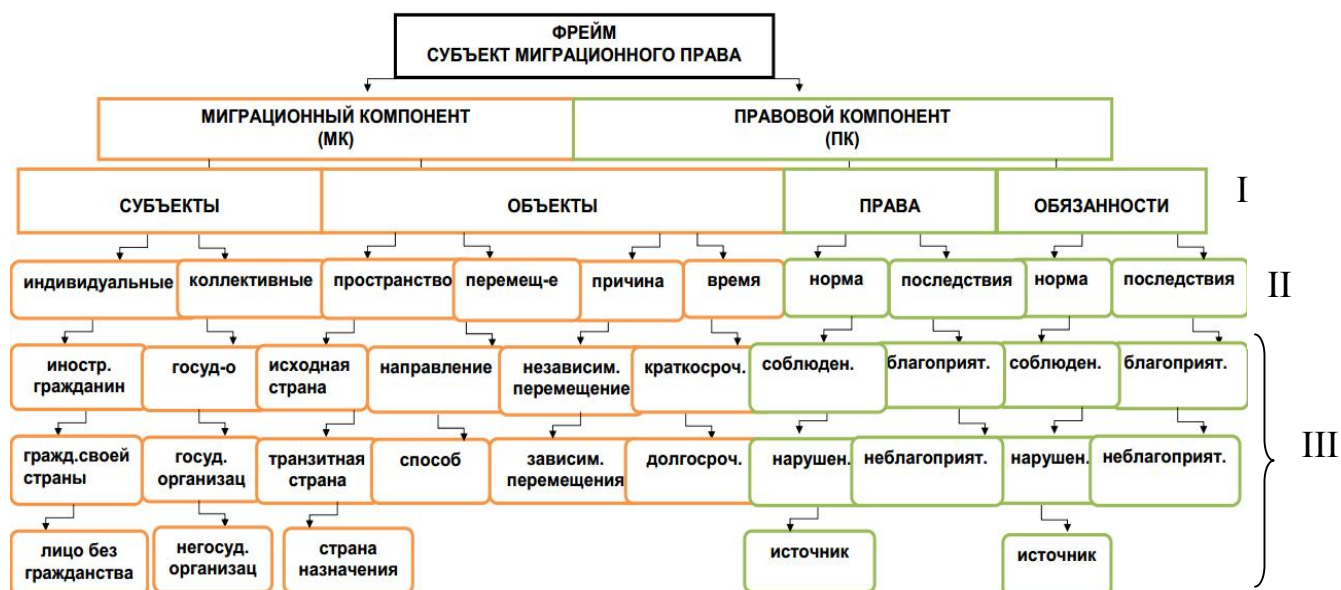


Рис. 2 Фрейм субъект миграционного права

Разработанный фрейм имеет трехуровневую структуру в направлении конкретизации семантических признаков, включающую семантические категории, субкатегории I уровня и субкатегории II уровня. Конкретизация признаков увеличивает познавательную ценность и позволяет составить более полное представление об исследуемой понятийной категории по линии качественных отличий. Тем не менее, представленные семантические категории и субкатегории не являются конечными уровнями и могут детализироваться и расширяться.

Следующий этап анализа – корпусно-терминологический. На данном этапе слоты наиболее конкретизированного уровня фрейма (субкатегории II уровня) задают ряд тематических групп. Представляется возможным выделить 21 тематическую группу, репрезентирующую изучаемую понятийную категорию: *социальные группы, гражданство, профессиональные группы, государства, государственные и международные организации, вынужденная миграция, нелегальная миграция, добровольная миграция, принудительная миграция, массовая миграция, временная миграция, расовая, национальная,*

религиозная принадлежность, внутренняя миграция, транспортировка, судебный процесс, легальная миграция, внешняя миграция, негосударственные организации, безгражданство, постоянная миграция, международные конфликты. Фрейм субъект миграционного права и выделенные на его основе тематические группы необходимы для проведения контент-анализа (ономасиологический подход) с целью сбора корпуса текстов, в которых представлена понятийная категория *субъект миграционного права*. Из текста отбирается номинация и контекст, достаточный для проведения компонентного анализа. На основе общей гиперсемы номинации распределяются по тематическим группам. В случае, если данная единица входит в одну из тематических групп, относим ее в терминологический корпус для последующего анализа. Если номинация не вошла ни в одну из тематических групп, она не отбирается в корпус терминологических единиц. Всего проанализировано около 400 текстов и 3000 номинаций распределены по тематическим группам.

Следующий этап анализа – идентификационный. На нем предполагается провести классификацию собранного корпуса терминологических единиц и распределить их на термины и варианты. Идентификация терминов и терминологии в медийном дискурсе требует разработки особого инструментария – алгоритма детерминологизации номинаций, вербализующих изучаемую понятийную категорию, с целью отследить уменьшение параметров терминологичности. В основу разработки алгоритма кладутся параметры детерминологизации, то есть условия, при которых вариант термина в медийном дискурсе перестает соответствовать требованиям, предъявляемым к термину в терминосистеме: «однозначности, отсутствия синонимии, отсутствия полисемии, системности, краткости, отсутствия эмоционально-экспрессивной окраски» и т.д. [Лотте 1961]. При составлении алгоритма были использованы следующие параметры: 1) функционирование номинации в специальной сфере (экспертной документации, отраслевом словаре), наличие пометы (спец.); 2) а) функционирование номинации в неспециальной сфере (медийном дискурсе) б) формальное совпадение варианта с термином отраслевого словаря; 3) формальное совпадение варианта с термином отраслевого словаря и наличие общеязыковой лексемы в ближайшей дистрибуции: а) без оценки б) с оценкой; 4) формальное несовпадение варианта с термином, отсутствие дополнительных помет общеязыковых словарей; 5) формальное несовпадение варианта с термином, присутствие дополнительных помет общеязыковых словарей; 6) непрямая номинация; 7) наличие пометы или фиксация в специализированном словаре (например, арго, разг., сниж.).

На основании параметрического описания выделено семь групп терминологических единиц. Данные группы номинаций, упорядоченные по степени детерминологизации, представляют собой модель формального варьирования терминологии в медийном дискурсе. Первая группа терминологических единиц репрезентирована терминами (инвариант), а

остальные группы (терминолексика) включают варианты разной степени детерминологизации: *очень низкой, низкой, умеренной, средней, высокой, очень высокой*. Алгоритм носит последовательный характер и применяется для определения степени детерминологизации каждой номинации.

Представим примеры идентификации терминологических единиц в корпусе. Из терминологического корпуса отбирается пример номинации *un demandeur d'asile* (лицо, ищущее убежища). Проверяется наличие данной номинации и ее дефиниции в отраслевом словаре: *Personne demandant à obtenir son admission sur le territoire d'un Etat en qualité de réfugié et attendant que les autorités compétentes statuent sur sa requête. En cas de décision de rejet, le demandeur débouté doit quitter le territoire de l'Etat considéré; il est susceptible de faire l'objet d'une mesure d'expulsion au même titre que tout étranger en situation irrégulière, à moins qu'une autorisation de séjour lui soit accordée pour des raisons humanitaires ou sur un autre fondement* [Glossaire de la migration 2007: 17]. Отмечается, что номинация зафиксирована в отраслевом словаре, поэтому, данная единица относится к термину (инвариантная часть корпуса).

Рассмотрим другой пример идентификации терминологической лексики в газетном тексте, когда изменяется один параметр – сфера функционирования. Выделим контекст и номинацию, репрезентирующую понятийную категорию *субъект миграционного права*: «*Je rappelle que la France respecte naturellement le droit d'asile, qu'elle protège les droits fondamentaux, qu'elle se soumet aux conventions internationales. Dans ce cadre, la France a aussi le devoir de raccompagner les étrangers qui ne respectent pas nos lois*» Brice Hortefeux [Le Parisien, 16.12. 2015].

В данном контексте речь идет о том, что Франция соблюдает нормы права убежища, а также фундаментальные права в рамках международных конвенций. В этой связи она обязана соблюдать и обязанности по выдворению иностранных граждан, которые не соблюдают законы Франции. Определим по алгоритму степень детерминологизации номинации *les étrangers* (иностранцы) в медийном дискурсе. На первом шаге алгоритма проверяется, зафиксирована ли данная номинация в отраслевом словаре. Отмечаем, что данная номинация присутствует в отраслевом словаре. Но поскольку данная номинация изменила сферу функционирования со специальной на неспециальную, она становится вариантом, совпадающим по форме с термином в терминосистеме и имеет очень низкую степень детерминологизации.

Рассмотрим еще один пример контекста в газетном тексте, в котором изменяется несколько параметров детерминологизации выделенной номинации. Представим контекст и выделим номинацию, вербализующую понятийную категорию *субъект миграционного права*: «*L'Europe ne sera plus jamais épargnée tant qu'il y aura des conflits ailleurs dans le monde (...), a-t-elle dit, Schengen me permet d'être invitée à des conférences, mais ils sont bien embêtés d'avoir mon frère, qui est moins diplômé et qui pourrait travailler dans le bâtiment (...), on ne peut pas trier les gens entre étrangers utiles et étrangers néfastes*» l'écrivaine sénégalaise

Fatou Diome [Le Monde, 27.04.2015].

В настоящем примере рассуждается о том, что нельзя разделять субъектов миграции на *полезных иностранных граждан (étrangers utiles)* и *вредных иностранных граждан (étrangers néfastes)*, в зависимости от уровня профессиональной компетенции и образования. Выделенные номинации *étrangers utiles, étrangers néfastes* извлечены из газетного текста и представляют собой атрибутивные словосочетания, в которых главное слово имеет форму термина *étrangers*, а зависимые слова *utiles, néfastes* являются оценочными прилагательными. В соответствии с шагами алгоритма, выделенные номинации изменяют сферу функционирования со специальной на неспециальную, формально не полностью совпадают с термином из отраслевого словаря и приобретают оценочную лексему в ближайшей дистрибуции. В результате, данные номинации относятся к группе низкой степени детерминологизации.

В результате идентификационного анализа получено 7 групп терминологических единиц. Наиболее частотными в медийном дискурсе оказались варианты очень низкой степени детерминологизации (ОНСД) (46%), далее варианты умеренной степени детерминологизации (УСД) (25%), варианты низкой степени детерминологизации (НСД) (15%), варианты высокой степени детерминологизации (ВСД) (7%), варианты средней степени детерминологизации (ССД) (5%) и, наконец, варианты очень высокой степени детерминологизации составили самый маленький показатель (ОВСД) (2%).

Последующий интерпретационный этап анализа терминологии включает семантико-когнитивный анализ дефиниций, отражающий соотношение семантической структуры слова и структуры понятия. Методика семантико-когнитивного анализа предполагает проведение дефиниционного, контекстуального, компонентного анализа. Выделенные компонентным анализом компоненты дефиниций соотносим с компонентами фрейма и группируем в семантико-когнитивные модели дефиниций в виде буквенно-численного кода для удобства сопоставления дефиниционных моделей в отраслевых словарях и газетных текстах.

Представим пример семантико-когнитивного анализа дефиниции термина *apatride (anampud)*, зафиксированного в отраслевом словаре. Дефиниция термина *apatride* (апатрид) имеет следующий вид: *individu sans nationalité, soit qu'il n'en ait jamais eu, soit qu'en ayant eu une, il l'ait perdue sans en acquérir une autre. L'état d'apatridie prive l'individu des droits – et supprime les devoirs – attachés à la nationalité à savoir; notamment, le droit à la protection diplomatique et le droit de revenir dans son pays d'origine. En droit international général, la Convention relative au statut des apatrides (1954) organise la condition juridique des apatrides et leur accorde un certain nombre de droits, notamment en matière économique et sociale* [Glossaire de la migration 2007: 8].

Составим контекстуальную дефиницию данной номинации: *субъект миграционного права, который не является гражданином государства и не имеет прав, присущих гражданину: дипломатической защиты от государства,*

неотъемлемого права пребывания в стране проживания и права на возвращение; имеет ряд экономических и социальных прав в Конвенции о статусе апатридов (1954). Из дефиниции методом компонентного анализа выделим семы: 1) *лицо без гражданства* 2) *страна происхождения* 3) *без права на возвращение* 4) *без дипломатической защиты* 5) *конвенция о статусе апатридов* 6) *социально-экономические права*. Путем семантико-когнитивного анализа последовательно соотнесем семантические компоненты дефиниции с трехуровневой структурой фрейма. Сначала семы дефиниции как минимальные компоненты значения соотносятся с наиболее конкретизированным третьим уровнем фрейма – семантическими субкатегориями II уровня. Выяснено, что семы дефиниции, соотносимые с ПК фрейма (4 семы) количественно преобладают над количеством МК фрейма (2 семы). В значении дефиниции данного термина в большей степени выражен ПК фрейма, чем МК фрейма. Из этих данных следует, что правовой компонент имеет более высокую значимость в данном понятии. Представим семантико-когнитивную модель дефиниции в виде буквенно-численного кода (семантические субкатегории II уровня): *a1.1* (*иностранный гражданин*), *b2.3* (*страна назначения*), *c1.2* (*нарушение нормы прав*). Далее, полученные семантические компоненты дефиниции термина *apatride* (*anaprid*) соотносятся с более обобщенным уровнем фрейма – семантическими субкатегориями I уровня. Модель дефиниции имеет следующий вид: *a1* (индивидуальные субъекты), *b2* (пространство), *c1* (норма прав). Наконец, семантические компоненты дефиниции термина *apatride* (*anaprid*) соотносятся с самым общим уровнем фрейма – семантическими категориями и могут быть закодированы следующим образом: А (субъекты), В (объекты), С (права).

В итоге, модель дефиниции термина *apatride* (*anaprid*) может быть репрезентирована в виде полной формулы, отражающей все уровни фрейма: **Aa1(a1.1)Bb2(b2.3)Cc1(c1.2)**. Из данной формулы видно, что дефиниционная модель термина *apatride* (*anaprid*) не полностью реализует потенциал фреймовой модели, отражая три семантические категории из четырех. В модели представлены семантические категории А (субъекты), В (объекты), С (права) и не представлена семантическая категория D (обязанности).

Проведенный дефиниционный, семантико-когнитивный, количественный анализ дефиниций терминов и вариантов, репрезентирующих понятийную категорию *субъект миграционного права* выявил, что семантические категории и субкатегории фрейма в отраслевых словарях в порядке убывания представлены следующим образом: *права* (29 %), *объекты* (26 %), *субъекты* (23 %), *обязанности* (22 %). Во французском медийном дискурсе компоненты фрейма по убыванию распределены следующим образом: *обязанности* (31 %), *объекты* (26 %), *субъекты* (25 %), *права* (18 %). При анализе отраслевых словарей в семантико-когнитивных моделях дефиниций номинаций, вербализующих понятийную категорию *субъект миграционного права* преобладает ПК фрейма и составляет 55 %, а МК фрейма составляет 45 %.

Таким образом, ПК фрейма *субъект миграционного права* количественно преобладает над МК фрейма в отраслевых словарях. Данные показатели свидетельствуют о том, что в отраслевых словарях более подробно описывается модель поведения субъектов с учетом установленных законом прав и обязанностей, а также последствия для субъекта при нарушении правовых норм. В медийном дискурсе, напротив, МК фрейма (51 %) преобладает над ПК фрейма (49 %). В итоге, в медийном дискурсе подробнее представлены условия территориального перемещения (время, направление и способ перемещения, место, субъектный состав, причина и др).

Экспланаторный этап анализа терминологии предназначен для интерпретации полученных на предыдущих этапах данных с позиции критического анализа терминологии. С этой целью представлена инвариантно-вариантная модель варьирования терминологии изучаемой понятийной категории, которая отражает изменения формально-семантических моделей вариантов по сравнению с инвариантом. Особенности семантических моделей вариантов состоят в преобладании МК фрейма в медийном дискурсе, а ПК фрейма в сфере фиксации. В медийном дискурсе к «понятийным семам» добавляется прагматический компонент значения, содержащий семы положительной, отрицательной и нейтральной оценки. Основные результаты анализа отражены в таблице 1.

Таблица 1

*Интегративная формально-семантическая модель
варьирования терминологии в медийном дискурсе*

Параметр		Понятийный компонент		Прагматический компонент		
		ПК	МК	НЕЙ	ПОЛ	ОТР
Отраслевые словари		55	45	—	—	—
Медийный дискурс	I	30,5	69,5	—	—	—
	II	14	21	38	10	17
	III	12	47	31	3	7
	IV	15	23	—	—	62
	V	12	29	24	—	35
	VI	5	15	—	—	80

В таблице отражены параметры понятийного и прагматического компонентов инвариантно-вариантной модели варьирования, которые изменяются в зависимости от сферы функционирования. Сначала рассмотрим

понятийный элемент модели, включающий облигаторные МК и ПК. Согласно данным таблицы, в отраслевых словарях ПК представлен в количестве 55 %, а МК составляет 45 %. Преобладание ПК над МК в экспертных источниках может свидетельствовать о правовой познавательной ценности дефиниций, репрезентирующих понятийную категорию субъект миграционного права, в которых емко отражены сущностные признаки определяемого явления. Данные дефиниции выполняют прояснительную функцию, которая заключается в стремлении обеспечить единообразное понимание правовых явлений странами-членами ЕС, в том числе Францией. Например, в дефинициях отраслевых словарей обнаруживается информация о конкретных правах и обязанностях субъектов, возможных моделях поведения, ссылках на правовые документы. В медийном дискурсе облигаторный МК зафиксирован в количестве 69,5 %, а процент ПК составляет 30,5 %. Данные показатели свидетельствуют о доминировании МК во франкоязычных газетных текстах. МК отражает территориальный аспект миграции, который включает условия перемещения: направление, способ, причину перемещения и т. д. Таким образом, в медийном дискурсе акцентируется внимание на самом факте перемещения и обстоятельствах миграции.

Продолжая рассматривать варьирование понятийного компонента инвариантно-вариантной модели, остановимся на особенностях репрезентации МК и ПК в формальных моделях варьирования терминологии в соответствии со степенью детерминологизации. Так, ПК имеет тенденцию к снижению при увеличении степени детерминологизации. Однако в формальной модели варьирования средней степени детерминологизации (IV) данная тенденция нарушается и ПК увеличивается. Формальная модель представлена вариантами, формально не совпадающими с терминами отраслевых словарей и имеющими помету в словаре. Больше количество таких вариантов относятся к тематической группе нелегальная миграция, в которых правовой компонент выражен достаточно сильно. Говоря о МК, отмечаются его скачкообразные изменения, в зависимости от степени детерминологизации. Так, в формальных моделях очень низкой, умеренной, высокой степеней детерминологизации (I, III, V) происходит изменение в сторону увеличения МК. Такие результаты оказываются закономерными, что подтверждается частотностью вариантов, относящихся к тематическим группам: расовая, национальная, религиозная принадлежность, транспортировка, массовая миграция. Номинации в данных группах выражают такие аспекты, как происхождение субъектов миграционного права, принадлежность к государству, способы перемещения, перемещение в составе групп и т. д.

В формальных моделях низкой, средней, очень высокой степеней детерминологизации (II, IV, V) происходит изменение в сторону уменьшения МК. Например, ко II модели относятся номинации, формально совпадающие с терминами отраслевых словарей и имеющие оценочную лексику в ближайшей дистрибуции. Поскольку данные варианты только частично отклонились от

инварианта, но в целом сохраняют его семантические признаки, данная тенденция уменьшения МК и увеличения ПК также является закономерной.

Обратимся к прагматическому компоненту инвариантно-вариантной модели формально-семантического варьирования. Следует сказать, данный компонент присутствует в медийном дискурсе, но отсутствует в отраслевых словарях. Нейтральная оценка отмечена в формальных моделях низкой, умеренной, высокой степенях детерминологизации (II, III, V). По мере усиления данных степеней, доля нейтральной оценки уменьшается. В группах средней и очень высокой степеней детерминологизации данный тип оценки отсутствует. Положительная оценка присутствует только в формальных группах низкой и умеренной степени детерминологизации (II, III). Отрицательная оценка репрезентирована скачкообразно. Так, в формальных моделях низкой, средней, очень высокой степеней детерминологизации (II, IV, VI) выраженность отрицательной оценки увеличивается. Максимально представлена в формальной модели очень высокой степени детерминологизации, представленной сниженными вариантами, зафиксированными в специализированном словаре.

Особенности варьирования терминологии, репрезентирующей понятийную категорию *субъект миграционного права* в медийном дискурсе, обусловлены экстралингвистическими факторами (миграционный кризис) и политико-идеологической направленностью дискурса (миграционная политика государства, отраженная в языке). Отмечаем, что во французском медийном дискурсе наиболее частотными оказываются номинации, формально совпадающие с терминами из специализированных источников. Данная закономерность может быть связана с лексическими особенностями французского языка. Во французском языке «граница между общеупотребительным словом и термином менее заметна, чем в русском языке. При переходе от бытового к сфере публичного общения во французском языке достаточно не использовать разговорно-бытовую лексику» [Гак 1977: 34]. Наименьшей частотностью обладают номинации очень высокой степени детерминологизации, что демонстрирует политкорректность при описании участников миграции. Кроме того, данный показатель может быть обусловлен выбором источников материала в виде электронных версий центральных печатных французских изданий, не несущих ярко выраженной политической ангажированности и избегающих крайних точек зрения на миграционные события.

В **заключении** подведены итоги работы и представлены перспективы дальнейшего исследования. В теоретическом плане предложено расширенное понимание вариантно-инвариантной теории номинации, а также детализированы подходы к теории терминологической вариативности. Терминология и терминологическая лексика рассматриваются в совокупности, что требует разработки понятийно-терминологического аппарата исследования и комплексной методики анализа. Комплексная методика исследования сочетает

традиционные этапы критического анализа, включающие идентификацию, интерпретацию, объяснение, с понятийно-фреймовым и структурно-терминологическим анализом, что позволяет исследовать особенности варьирования терминологии *миграционного права* во французском медийном дискурсе.

Данное исследование открывает дальнейшие перспективы изучения динамических процессов в терминологии. Специфика динамических процессов варьирования и детерминализации может быть дополнено и изучено на материале разных типов дискурса: научного, научно-популярного, художественного и т.д. Кроме того, широкую перспективу для дальнейших изысканий представляет привлечение к анализу варьирования разнотипных языков в сопоставительном аспекте.

**Статьи в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК Министерства науки и высшего образования
РФ:**

1. Бисерова Н.В. Особенности номинаций миграционного кризиса во французском медийном дискурсе // Полит. лингвистика. Вып. 3 (69). – Екатеринбург, 2018. – С. 53-64.

2. Бисерова Н.В. Критический анализ терминологии в медийном дискурсе // Вестник пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь, 2018. № 3. – С. 31-45.

3. Бисерова Н.В. Мультимодальная метафора миграционного кризиса на материале французской прессы / С.Л. Мишланова, Н.В. Бисерова // Успехи современной науки и образования. – Белгород, 2016. № 12, Том 6. – С. 152-155.

4. Бисерова Н.В. Репрезентация лингвокультурного типажа «иммигрант» в медиадискурсах Франции и России / Н.В. Хорошева, Н.В. Бисерова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Пермь, 2013. – Вып. 4 (24). – С. 116-120.

**Статьи в сборниках научных трудов и тезисы докладов на научно-
практических конференциях:**

5. Бисерова Н.В. Особенности функционирования терминологии в медийном дискурсе / С.Л. Мишланова, Н.В. Бисерова // Евразийский гуманитарный журнал. – Пермь, 2018. № 1. – С. 32-35.

6. Бисерова Н.В. Особенности доминанты синонимического ряда «Migrant» на материале лексикографических источников французского языка // Евразийский гуманитарный журнал. – Пермь, 2018. № 1. – С. 54-60.

7. Бисерова Н.В. Проблема идентификации термина «migrant» в словаре и тексте // Материалы XIX научно-практической конференции «Лингвистика, перевод, межкультурная коммуникация» 24 ноября 2017 г. [отв. ред. И.А. Вылегжанина]. – Екатеринбург, 2018. – С. 87-92.

8. Бисерова Н.В. Лингвокультурный типаж «Иммигрант» и его актуализация во французском и русском масс-медийных дискурсах / Н.В. Хорошева, Н.В. Бисерова // Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф. / отв. ред. Н.В. Шутемова; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – С. 248-252.

9. Бисерова Н.В. Linguo-cultural character type «Immigrant» and its actualization in French and Russian mass media discourses / Н.В. Бисерова, Н.В. Хорошева, З.М. Кашафутдинова // Иностранные языки в полилоге культур: материалы III студ. науч-практ. конф. / под общ. ред. Д.Т. Абрамовой, Н.А. Козюковой; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2012. – С. 14-15.

10. Бисерова Н.В. Лингвокультурный типаж «иммигрант» и его актуализация во французском медийном дискурсе / Н.В. Хорошева, Н.В. Бисерова // Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф. / отв. ред. Н.В. Шутемова; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2011. – С. 18-22.